

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

他美靠為嘉措內〔無法解脫輪迴海〕
TAR MED KHOR WAI GYA TSO NE
Like the newly released criminal from a prison,

ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

尼親尊內他哇任〔猶如罪犯脫獄囚〕
NYE CHEN TSÖN NE TAR WA ZHIN
without any hesitation, I declare with conviction my intentions to
escape from this ocean of great torment

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

得哇間戒讓刊色〔往生極樂淨土刹〕
DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU
and realize that there is no authentic freedom

ཕྱི་ལྷ་ས་མེད་པར་འབྲོས་བར་ཤོག། །

些第美巴住哇效〔於此願以無反顧〕
CHI TE MED PAR DRÖ PAR SHOK
until I reach the pure realm of Dewachen.

ཚགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

恰忍車哇根加內〔祈願斷除諸貪執〕
CHAK ZHEN TRI WA KÜN CHED NE
May I cut all tendencies of attachment and desire.

བྱ་རྒྱེད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

夏古涅內他哇任〔猶如鷲鳥脫網羅〕
JA GÖD NYI NE TAR WA ZHIN
Like a vulture just broken free from a net,

བྱུ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

訥戒效戒南卡拉〔願能剎那行虛空〕
NUB KYI CHOK KYI NAM KHA LA
may I soar high into the sky,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

杰定看訥章美巴〔於此西方淨土中〕
JIK TEN KHAM NI DRANG MED PA
and traverse beyond countless worlds

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགོད་བྱས་ནས། །

嘎及耶拉桌些内〔越過無量之世界〕

KED CHIK YÜD LA DRÖD JE NE

towards the western direction,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག །

得哇間德新巴效〔此即清淨極樂國〕

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK

instantly reaching Dewachen.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

得熱桑吉奧巴美〔祈願親見無量光〕

DE RU SANGYE ÖD PAK MED

May I see the face of the Buddha of Boundless Light

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

温桑樹比壓同内〔謁見無量光佛顏〕

NGÖN SUM ZHUK PE ZHAL TONG NE

who actually dwells in the pure realm

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

哲巴談家達巴效〔清淨斷除諸罪障〕

DRIB PA TAM CHED DAK PAR SHOK

and may I purify all of my negativities.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ། །

吉内日耶橋結巴〔以彼四生中最勝〕

KYE NE ZHI YI CHOK GYUR PA

May I take the most supreme rebirth

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤིང་པོ་ལ། །

美到巴美寧布拉〔水中蓮花蕊中生〕

ME TOK PE MAI NYING PO LA

among the four types

བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

賊得吉哇林巴效〔得彼清淨化生身〕

DZÜ TE KYE WA LEN PAR SHOK

—miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

嘎及涅拉利造内〔自身刹那悉圓滿〕

KED CHIK NYID LA LÜ DZOK NE

May I obtain, in an instant, the completely perfect body

མཚན་དབེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །

燦被丹比利托效〔願得諸相隨形好〕

TSEN PE DEN PE LÜ TOB SHOK

with all the major marks and the signs of excellence.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བེ་ཚོམ་གྱིས། །

默吉到比鐵措基〔若因生疑不往生〕

MI KYE DOK PE TE TSOM GYI

Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years,

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

落章阿吉哇達德〔將於五百年之中〕

LO DRANG NGA GYI BAR DAK TU

even though I may hear the words of the Buddha

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

囊得得節龍效丹〔雖具福樂與受用〕

NANG DER DE KYID LONG CHÖD DEN

and experience brief contentment,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང། །

桑吉松訥吐訥洋〔聽聞佛語佛音聲〕

SANGYE SUNG NI TÖ NA YANG

my mind, when filled the hindrances of doubt

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

美朵卡訥默些為〔然而蓮花不綻放〕

ME TOK KHA NI MI JE WAI

and hesitation toward the dharma,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན། །

桑吉壓加些為軍〔延誤謁見佛聖顏〕

SANGYE ZHAL JAL CHI WAI KYON

only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

得扎達拉米炯效〔祈願我等無此過〕
DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK
May I be free of these hindrances.

སྐྱེ་མ་ཐག་རྩུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

吉瑪塔德美朵西〔剎那往生蓮花開〕
KYE MA TAK TU ME TOK CHE
May the lotus blossom open immediately

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

奧巴美比亞同效〔謁見無量光佛顏〕
ÖD PAG MED PE ZHAL TONG SHOK
when I am reborn in the presence of the Boundless Light.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྱལ་གྱིས། །

索南多當則切吉〔以此福德神變力〕
SÖD NAM TOB DANG DZU TRUL GYI
Through the force of my merit and miraculous activities,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །

拉比特內橋比真〔由手掌中幻化出〕
LAK PE TIL NE CHÖD PE TRIN
may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

བསམ་མི་བྱུང་བར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །

三米恰巴住細內〔不可思議供養雲〕
SAM MI KHYAB PAR TRÖ JE NE
from the palms of my hands as pristine offerings

སངས་རྒྱས་ལ་འོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག །

桑吉闊氣橋巴效〔願此獻供佛眷屬〕
SANGYE KHOR CHE CHÖD PAR SHOK
to the Buddha and his retinue.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

得才得任沙巴第〔爾時祈願如來佛〕
DE TSE DE ZHIN SHEK PA DE
May the Tatathagata bless me

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

夏耶江內故拉壓〔開展右手摩吾頂〕
CHAK YE KYANG NE GO LA ZHAK
by placing his right hand on my crown

བྱང་ལུང་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

江秋龍丹托巴效〔願得菩提之授記〕
JANG CHUB LUNG TEN TOB PAR SHOK
so that I may receive the symbolic indication of enlightenment.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

薩當加起秋吐內〔聽聞深廣法教後〕
ZAB DANG GYA CHE CHÖ TÖ NE
May I actualize spontaneous realization

རང་རྒྱུད་སློན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།

讓節門江卓哇效〔祈願自續能熟解〕
RANG GYÜD MIN CHING DROL WAR SHOK
after receiving vast and profound dharma teachings.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཁུ་ཆེན་ཐོབ།

千熱則當特親托〔大悲觀音大勢至〕
CHEN RE ZIK DANG TU CHEN TOB
May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha:

རྒྱལ་སྤྱུ་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།

加這特喔南尼幾〔願此佛之二長子〕
GYAL SE TU WO NAM NYI KYI
the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱང་ཤོག།

新幾拉向吉容效〔祈賜加持與攝受〕
JIN GYI LAB SHING JE ZUNG SHOK
May infinite buddhas and bodhisattvas

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

尼瑞仁德效結意〔以此每日中十方〕
NYIN RE ZHIN DU CHOK CHU YI
of the ten directions

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

桑吉江森巴美巴〔無量諸佛與菩薩〕

SANGYE JANG SEM PAG MED PA

make daily offerings

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །

奧巴美巴橋巴當〔獻供無量光佛尊〕

ÖD PAK MED PA CHÖD PA DANG

to the Buddha of Boundless Light.

ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

讓得達些俊比才〔蒞臨彼淨刹土時〕

ZHING DER TA CHIR JÖN PE TSE

Similarly, may I receive the nectar of holy dharma

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །

得達根拉尼格讓〔願能承侍彼尊等〕

DE DAK KÜN LA NYEN KUR ZHING

by paying homage

ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

秋結德則托巴效〔獲得法教與甘露〕

CHÖ KYI DÜD TSI TOB PAR SHOK

and making immaculate offerings.

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

則切桃巴美巴耶〔並以無礙神變力〕

DZU TRUL TOK PA MED PA YI

Through my miraculous activities,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

溫給讓當巴單讓〔祈願午前能趨往〕

NGÖN GE ZHING DANG PAL DEN ZHING

in the early dawn,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱུག་པོ་བཞོད། །

雷繞做當度布果〔現喜具德安樂刹〕

LE RAB DZOK DANG TUK PO KÖD

may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity

སྣ་དྲོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགྲོ། །

阿卓得達南色卓〔妙圓清淨密嚴刹〕
NGA DRO DE DAG NAM SU DRO
and the realm of Merit called Dense Array.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

默覺仁炯頓約哲〔不動成就寶生佛〕
MI KYÖD RIN JUNG DÖN YÖD DRUB
May I request empowerments, blessings,

ནམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

南囊拉索桑吉拉〔不空大日毗盧佛〕
NAM NANG LA SOK SANGYE LA
and partake of vows

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལས་སྡོམ་པ་ལྷ། །

王當新拉頓巴耶〔祈請灌頂且加持〕
WANG DANG JIN LAB DOM PA ZHU
from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

橋巴德美橋細內〔賜與受戒行廣供〕
CHÖD PA DU ME CHÖD JE NE
Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

共謀得哇間涅德〔傍晚之時無艱難〕
GONG MO DE WA CHEN NYID DU
as well as present bountiful offerings.

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱབ་པར་ཤོག། །

嘎察美巴來巴效〔刹那返回極樂國〕
KA TSEK MED PAR LEB PAR SHOK
May I swiftly return to Dewachen at dusk.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷ་ལོ་ཅན། །

波扎拉當江落間〔普陀淨土楊柳宮〕
PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
May I visit the billions of pure emanation realms,

རྩ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

阿呀朗當烏堅耶〔鄔金剎土妙拂洲〕
NGA YAB LING DANG UR GYEN YUL
including the realms of Potala, Alakavati ,

སྤུལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ། །

哲給讓看些哇加〔十億化身清淨剎〕
TRUL KÜ ZHING KHAM JE WA GYAR
Kurava and Orgyen Yul.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྦྱོལ་མ་དང་། །

千熱則當卓瑪當〔願見觀音與度母〕
CHEN RE ZIK DANG DROL MA DANG
May I meet Avalokiteshvara, Tara,

ཕྱག་རྗོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

夏多巴炯些哇加〔金剛手及蓮花生〕
CHAK DOR PED JUNG JE WA GYA
Vajrapani, Padmasambhava, and so on.

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

加讓橋巴加措橋〔祈願海會諸聖眾〕
JAL ZHING CHÖD PA GYA TSÖ CHÖD
May I present oceans of offerings

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

王當單啊薩莫日〔敬獻如海妙供品〕
WANG DANG DAM NGAK ZAB MO ZHU
and receive ripening empowerments

སྤུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

涅德讓內得親讓〔祈請灌頂勝教法〕
NYUR DU RANG NE DE CHEN ZHING
and liberating instructions.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། །

桃巴美巴新巴效〔迅速返回自剎土〕
TOK PA MED PAR CHIN PAR SHOK
May I swiftly return to my own pure realm.

ལུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲུ་སྒྲོབ་སོགས། །

些及尼德扎落索〔願以天眼與明見〕
SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOK
May I clearly perceive with clairvoyance

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

拉耶米給薩哇同〔生前親朋友侍徒〕
LHA YI MIK GI SAL WAR TONG
my friends, sangha, students and so on.

སུང་སྒྲོབ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་བྱེད་ཅིང་། །

仲覺新吉勞些江〔祈賜加持與護佑〕
SUNG KYOB JIN GYI LOB JED CHING
May I protect them and bestow blessings upon them.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྱིད་པར་ཤོག །

切第讓得尺巴效〔臨命終時接彼刹〕
CHI DÜ ZHING DER TRID PAR SHOK
At the time of their death, may I guide them to this pure realm.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་བའི་ཡུན། །

嘎桑德耶呬為音〔賢劫時期一大劫〕
KAL ZANG DI YI KAL PE YÜN
A single day in Dewachen

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

得哇間戒壓及得〔極樂刹土一日間〕
DE WA CHEN GYI ZHAK CHIK TE
is equivalent to a Fortunate Aeon;

བསྐལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

嘎巴章美切哇美〔無死無量無數劫〕
KAL PA DRANG MED CHI WA MED
may I live forever in Dewachen

རྟོག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

達德讓得怎巴效〔願得恆生住彼刹〕
TAK TU ZHING DE DZIN PAR SHOK
without ever dying.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

先巴尼絨木比哇〔彌勒淨土至勝解〕

JAM PA NE ZUNG MÖ PE BAR

From Buddha Maitreya to Buddha Möpa, the final Buddha,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

嘎桑德耶桑吉蘭〔賢劫時期諸佛陀〕

KAL ZANG DI YI SANGYE NAM

may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they emanate in this world.

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚེ། །

杰定德納南巡才〔降臨此間刹土時〕

JIK TEN DI NA NAM JÖN TSE

With my miraculous powers,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོང་ནས། །

則切多戒德喻內〔以神變幻力詣此〕

DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NE

may I meet these buddhas, present offerings

སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

桑吉卻江單秋年〔獻供諸佛聞正法〕

SANGYE CHÖD CHING DAM CHÖ NYEN

and listen to the holy dharma;

སླར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

拉洋得親讓康色〔爾後祈願無障礙〕

LAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU

then without any obstacle,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

桃巴美巴卓哇效〔迅速返回極樂刹〕***

TOK PA MED PAR DRO WAR SHOK

may I return to the pure realm of Dewachen.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག། །

桑吉些哇察尺加動察〔八百一十萬俱胝〕

SANGYE JE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK

Dewachen is the coalescence of the qualities

བརྒྱད་ཅུ་ཚུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

嘉杰匝及桑吉讓根戒〔那由他佛宮殿中〕

GYED CHU TSA CHIK SANGYE ZHING KÜN GYI

of the eight million and one-hundred thousand buddha realms.

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ། །

雲單果巴談加寄頓巴〔功德莊嚴悉合一〕

YÖN TEN KÖD PA TAM CHED CHIK DOM PA

May I be reborn in the pure realm of Dewachen,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྲོ་ན་མེད། །

讓康根雷恰拍懊那美〔願生最勝之刹土〕

ZHING KHAM KÜN LE KHYED PAK LA NA MED

the pinnacle of all the pure realms.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

得哇間戒讓得吉哇效〔無上殊勝極樂刹〕

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOK

The flat ground, as smooth as the palm of a hand,

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྐྱོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

仁親薩日闊牛拉特達〔珍寶大地平如掌〕

RIN CHEN SA ZHI KHÖD NYOM LAK TIL TAR

is ornate with precious jewels;

ཡངས་གླིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

洋向加起薩讓奧賊巴〔寬廣明亮光閃閃〕

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING ÖD ZER BAR

it is vast, spacious, and radiant.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

南納內讓大那巴些巴〔壓陷抬返富彈性〕

NEN NA NEM ZHING TEK NA PAR JED PA

Supple in texture,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

得見洋比讓得吉哇效〔願生柔滑悅適刹〕

DE JAM YANG PE ZHING DER KYE WAR SHOK

it retracts upon pressing down and rebounds when released.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་གྱིང་། །

仁親德瑪雷哲巴三向〔眾寶所成如意樹〕

RIN CHEN DU MA LE DRUB PAK SAM SHING

There are wish-fulfilling trees adorned with

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

落瑪達薩這窩仁親堅〔樹葉絲綢珍果飾〕

LO MA DAR ZAB DRE BU RIN CHEN GYEN

fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits.

དེ་སྟེང་སྐུ་ལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱེས། །

得當哲比夏措嘎年這〔彼上幻鳥出妙音〕

DE TENG TRUL PE JA TSOK KED NYEN DRE

On top are gathered flocks of emanation birds,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ནམས་སྒྲོགས། །

薩當加起秋吉扎南桌〔鳴唱深廣之法音〕

ZAB DANG GYA CHE CHÖ KYI DRA NAM DROK

singing melodiously the profound tune of dharma.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

悟察親布讓得吉哇效〔願生稀有極樂刹〕

NGO TSAR CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this rare and sacred realm.

སྒོས་ཚུའི་ཚུ་གྲུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། །

布氣切龍燕拉加單芒〔眾具八功德水河〕

PÖ CHÜ CHU LUNG YEN LAK GYED DEN MANG

The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་བྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུས་རྒྱམས། །

得任德賊尺吉藏窩南〔如是甘露妙浴池〕

DE ZHIN DÜD TSI TRÜ KYI DZING BÜ NAM

The bathing pools are filled with nectar

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གྲུས་བརྒྱན། །

仁親那頓推給怕給果〔七寶階梯寶磚圍〕

RIN CHEN NA DÜN TEM KE PA GÜ KOR

and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures

མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན། །

美到巴瑪哲認這喔單〔芳香蓮花具果實〕

ME TOK PEMA DRI ZHIM DRE BUR DEN

and fragrant lotus flowers bearing fruit

པདྨ་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

巴美奧色巴德美巴處〔蓮花放射無量光〕

PE MAI ÖD ZER PAK TU MED PA TRO

and emitting molecules of light rays.

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱལ་བའི་སངས་རྒྱལ་བརྒྱལ། །

奧色賊拉哲比桑吉堅〔光端嚴飾化身佛〕

ÖD ZER TSE LA TRUL WAI SANGYE GYEN

On the tip of each light ray is an emanation of a buddha.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

亞參親布讓得吉哇效〔願生極奇稀有刹〕

YA TSEN CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this realm of great marvel!

མི་འོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས། །

默庫加當安松匝默扎〔無八無暇惡趣聲〕

MI KHOM GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAK

May I be born in this realm of Great Bliss

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

紐蒙德阿德桑那當頓〔病魔煩惱三五毒〕

NYÖN MONG DUK NGA DUK SUM NED DANG DÖN

where there are not even words for the eight undesirable conditions and suffering,

དབྲ་དང་དཔུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

扎當喔彭他作拉所巴〔怨敵貧困戰爭等〕

DRA DANG UL PONG TAB TSÖD LA SOK PA

where the three or five poisons, the emotional afflictions (*kleshas*) of

སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྐྱོང། །

德啊談加讓得吐瑪紐〔彼刹未聞諸痛苦〕

DUK NGAL TAM CHED ZHING DER TÖ MA NYONG

sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarrelling, war

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

得哇親布讓得吉哇效〔願生極其安樂刹〕

DE WA CHEN PÖ ZHING DER KYE WAR SHOK

and so forth, do not even exist.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

窩美美江阿內吉哇美〔無有女人無胎生〕

BÜD MED MED CHING NGAL NE KYE WA MED

Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in the pollen heart of a lotus.

ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་པ་རྒྱའི་སྐྱབས་ནས་འབྲུངས། །

根江美到巴米窩內冲〔皆由蓮花苞中生〕

KÜN KYANG ME TOK PE MAI BUB NE TRUNG

Possessing five types of miraculous powers and five types of clairvoyance,

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

談加歌里恰美色戒朵〔諸身無別金黃色〕

TAM CHED KU LÜ KHYED MED SER GYI DOK

may everyone be identical and of a shimmering golden hue.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

窩拉則多拉索燦會堅〔頂鬘等相飾莊嚴〕

U LA TSUG TOR LA SOK TSEN PE GYEN

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence

མདོན་ཤེས་ལྡན་དང་སྐྱེན་ལྡན་ཀུན་ལ་མངལ། །

溫西阿當先阿根拉阿〔五眼五通悉具足〕

NGÖN SHE NGA DANG CHEN NGA KÜN LA NGA

such as the crown protuberance and so forth.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

雲單巴美讓得吉哇效〔願生無量功德刹〕

YÖN TEN PAK MED ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities.

རང་བྱུང་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

讓雄仁親那措壓耶抗〔自然眾寶無量宮〕

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK ZHAL YE KHANG

Without attachment to self and others, or to non-existence

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

吉多龍效耶拉站比炯〔受用所欲意念生〕

CHI DÖD LONG CHÖD YID LA DREN PE JUNG

by merely visualizing,

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱི་གྲུབ། །

族哲摸故故多倫吉哲〔無勤任運所需成〕

TSOL DRUB MI GÖ GÖ DÖD LHÜN GYI DRUB

all one's needs are fulfilled and

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛོན་པ་མེད། །

阿橋美江達德怎巴美〔無有自他無我執〕

NGA KHYÖD MED CHING DAK TU DZIN PA MED

spontaneously a treasure-filled palace arises.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

剛多橋真拉比特內炯〔所欲供雲手掌生〕

GANG DÖD CHÖD TRIN LAK PE TIL NE JUNG

May cloudbanks of offerings emit from my palms.

ཐམས་ཅད་སྐྱ་མེད་ཐེག་ཚེན་ཚས་ལ་སྤྱོད། །

談加拉美他親秋拉效〔行持無上大乘法〕

TAM CHED LA MED TEK CHEN CHÖ LA CHÖD

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle (*Mahayana*) .

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །

得節根炯讓得吉哇效〔願生諸樂之源刹〕

DE KYID KÜN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be reborn in this pure realm of original bliss and contentment.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཚེན་འབེབས། །

哲業龍給美朵恰親貝〔香風普降妙花雨〕

DRI ZHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEB

A shower of flowers rains down delightful fragrances.

ཤིང་དང་ཚུ་གྲུང་པརྩོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

向當切龍巴莫談加雷〔諸樹河蓮中恆生〕

SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHED LE

From trees, lotus flowers, and streams,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲིབ་རྩེ་རོ་རེག །

耶德喻為素扎哲入日〔悦意色聲香味觸〕

YID DU ONG WAI ZUK DRA DRI RO REK

arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment:

ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་བའི་སྤྱིན་པུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

龍效橋比真碰達德炯〔受用供養如雲聚〕

LONG CHÖD CHÖD PE TRIN PUNG TAK TU JUNG

form, sound, smell, taste and touch.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

窩美美江哲比拉木措〔雖無化身女人眾〕

BÜD MED MED KYANG TRUL PE LHA MÖ TSOK

Although there are no females of ordinary form,

མཚོན་བའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །

橋比拉莫德米達德橋〔供養天女恆時供〕

CHÖD PE LHA MO DU ME TAK TU CHÖD

many goddesses present offerings continuously.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

德巴都才仁親壓耶抗〔欲安住以無量宮〕

DUK PAR DÖD TSE RIN CHEN ZHAL YE KHANG

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་བྲི་བཟང་སྤྱོད་། །

涅哇都才仁親池桑當〔欲睡眠以妙寶座〕

NYAL WAR DÖD TSE RIN CHEN TRI ZANG TENG

When I am ready to sleep, a beautiful throne

དར་བཟ་དུ་མའི་མལ་སྐྱོན་སྤུས་དང་བཅས། །

達撤德米瑪丹埃當基〔具眾絲綢皮墊枕〕

DAR ZAB DU MAI MAL TEN NGE DANG CHE

covered with luxurious silken pillows and cushions appears.

བྱ་དང་ལྷོན་གིང་ཚུ་གྲུང་རོལ་མོ་སོགས། །

夏當軍向切龍如謀索〔鳥樹河流樂器等〕

JA DANG JÖN SHING CHU LUNG ROL MO SOK

From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and celestial music

ཐོས་པར་འདོད་ཚེ་སྣན་པའི་ཚོས་སྒྲོགས། །

吐巴都才念比秋扎卓〔若欲聽聞出妙音〕

TÖ PAR DÖD TSE NYEN PE CHÖ DRA DROK

emanate the pleasant sounds of dharma.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲོ་མི་གས། །

默都才那納哇扎默扎〔不欲聽聞即不出〕

MI DÖD TSE NA NA WAR DRA MI DRAK

These sounds can be heard if I choose,

བདུད་ཚིའི་རྗེ་བ་བུ་ལྷུང་དེ་ནམས་ཀྱང་། །

德賊藏窩切龍得南江〔彼等甘露池溪流〕

DÜD TSI DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG

or, if I wish to hear nothing, are silent.

བློ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

卓章剛都得拉得達炯〔冷暖適度隨所欲〕

DRO DRANG GANG DÖD DE LA DE TAR JUNG

The soothing temperature of the streams is perfect.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

業忍哲比讓得吉哇效〔願生如意所成刹〕

YID ZHIN DRUB PE ZHING DER KYE WAR SHOK

May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.

ཞིང་དེར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

讓得造比桑吉奧巴美〔彼刹阿彌陀佛尊〕

ZHING DER DZOK PE SANGYE ÖD PAK MED

The complete and perfect Buddha of Boundless Light

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་གྲུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས། །

嘎巴章美涅安默大樹〔無数劫住不涅槃〕

KAL PA DRANG MED NYA NGEN MI DA ZHUK

shall remain in this realm for countless eons without passing into enlightenment.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

得哲得業壓章些巴效〔願於此間承侍彼〕

DE SID DE YI ZHAB DRING JED PAR SHOK

May I be his servant during this time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

南受奧巴美得日哇刹〔一旦佛陀趣涅槃〕

NAM ZHIK ÖD PAK MED DE ZHI WAR SHEK

Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain

བསྐྱལ་བ་གསལ་གྱི་ལྷོ་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

嘎巴剛給龍個細瑪涅〔二恆河沙數劫中〕

KAL PA GAN GAI LUNG GI JE MA NYED

for two eons equal to the number of particles of sand in the great Ganges.

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་བཤགས་པའི་ཚེ། །

尼戒哇德單巴內比才〔教法住世之時期〕

NYI KYI BAR DU TEN PA NE PE TSE

After his passing,

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

加察千熱則當默扎讓〔不離補處觀世音〕

GYAL TSAB CHEN RE ZIK DANG MI DRAL ZHING

may I never be separate from his regent Avalokiteshvara,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག། །

得夜因拉丹秋怎巴效〔願於其間持正法〕

DE YI YÜN LA DAM CHÖ DZIN PAR SHOK

who will uphold the noble dharma.

སྟོད་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་ལྷོ་བའི་ཐ་བས་ལ། །

照拉丹秋訥比托讓拉〔黃昏法沒次黎明〕

SÖD LA DAM CHÖ NUB PE TA RANG LA

When the sun of dharma is setting,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

千熱則得温巴桑吉內〔觀音現前成正覺〕

CHEN RE ZIK DE NGÖN PAR SANGYE NE

at the moment of the dawn of next morning,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་གྱུ་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

桑吉奧色根內拍巴耶〔爾後彼佛名號為〕

SANGYE ÖD ZER KÜN NE PAK PA YI

the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete and Perfect Buddha.

དཔལ་བརྟེན་སྐྱེས་པོ་ཞེས་བྱུང་གྱུར་པའི་ཚོ། །

巴雜加布意夏寄比才〔勝光妙聚王如來〕

PAL TSEK GYAL PO ZHE JAR GYUR PE TSE

His title shall be the King with Aural Splendors of all Noble Ones.

ཞལ་ཏ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །

壓大橋江單秋念巴效〔願供奉彼聞正法〕

ZHAL TA CHÖD CHING DAM CHÖ NYEN PAR SHOK

When this occurs, may I meet him and present offerings and receive holy dharma.

སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་བྲིག་ནི། །

格才嘎巴細哇察尺訥〔壽量六百六十萬〕

KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

He shall remain six-million six-hundred thousand eons,

འབུམ་ཕྲག་བྱུག་བཅུ་ཙ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཚོ། །

奔察主吉匝哲樹比才〔俱胝那由他劫久〕

BUM TRAK DRUK CHU TSA DRUK ZHUK PE TSE

during which I shall worship him,

རྟུ་རྒྱ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

達德壓章年格些巴當〔願恆恭敬承侍彼〕

TAK TU ZHAB DRING NYEN KUR JED PA DANG

follow the infallible dharma,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །

默及絨吉單秋怎巴效〔以不忘失修持法〕

MI JED ZUNG KYI DAM CHÖ ZIN PAR SHOK

and be a respectful servant.

བྱུང་ན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟེན་པ་ནི། །

涅槃地內得夜丹巴訥〔涅槃之後彼教法〕

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

After he has passes into enlightenment,

བསྐྱལ་པ་བྱུང་ཕྱུར་བྱུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག །

嘎巴動些哲當細哇察〔住世六億三十萬〕

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG JE WA TRAK

his teaching shall remain for six-million three-hundred eons;

འབྲུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

波察桑内得才秋怎江〔俱胝劫間持正法〕

BUM TRAK SUM NE DE TSE CHÖ DZIN CHING

May I uphold the dharma during that time

མགུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་རྒྱ་མི་འབྲལ་ཤོག །

特親吐當達德默扎效〔願恆不離大勢至〕

TU CHEN TOB DANG TAK TU MI DRAL SHOK

and be inseparable with Vajrapani.

དེ་ནས་མགུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

得内特親吐得桑吉内〔大勢至現前成佛〕

DE NE TU CHEN TOB DE SANGYE NE

When Vajrapani becomes the Buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་རྒྱ་བརྟན་པ་ནི། །

得任刹巴繞德丹巴訥〔爾後彼佛名號為〕

DE ZHIN SHEK PA RAB TU TEN PA NI

His title shall be

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

雲單諾布雜比加布節〔堅德寶眾王如來〕

YÖN TEN NOR BU TSEK PE GYAL POR GYUR

the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities,

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

格才單巴千熱則當年〔壽量教法等觀音〕

KU TSE TEN PA CHEN RE ZIK DANG NYAM

with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་རྒྱ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

桑吉得耶達德壓章些〔願於期間恆承侍〕

SANGYE DE YI TAK TU ZHAB DRING JED

May I continuously be the servant of this Buddha,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །

橋比橋江單秋根怎效〔供養供品持諸法〕

CHÖD PE CHÖD CHING DAM CHÖ KÜN DZIN SHOK

presenting offerings and upholding the infallible dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེ་མ་ཐག །

得內達格才得吉瑪他〔願我壽盡隨即能〕

DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK

When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

讓康得安達比讓染德〔往彼刹或其淨刹〕

ZHING KHAM DE AM DAK PE ZHING ZHEN DU

and perfect buddhahood in this or another pure realm.

སྤྲ་མེད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

拉美造比桑吉吐巴效〔獲得無上正等覺〕

LA MED DZOK PE SANGYE TOB PAR SHOK

Having thus obtained complete and perfect buddhahood,

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དབག་མེད་པ་ལྟར། །

造桑吉內才巴美巴達〔成佛後如無量光〕

DZOK SANGYE NE TSE PAK MED PA TAR

just like the Buddha of Boundless Light,

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་ཅིང་གོལ། །

燦吐暫吉卓根門江卓〔僅聞名號熟解眾〕

TSEN TÖ TSAM GYI DRO KÜN MIN CHING DROL

sentient beings shall be liberated by merely hearing my name

སྤྲུལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

哲巴章美卓哇真巴效〔化身無數接引眾〕

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOK

and my emanations shall guide them on the path.

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དབག་མེད་ཤོག །

巴美倫哲桌頓巴美效〔無勤任運利有情〕

BED MED LHÜN DRUB DRO DÖN PAK MED SHOK

All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the benefit of all beings.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

得忍夏比才當索南當〔善逝壽量與福德〕

DE ZHIN SHEK PE TSE DANG SÖD NAM DANG

Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

雲單意西日杰察美巴〔德智威光咸無量〕
YÖN TEN YE SHE ZI JID TSED MED PA
primordial wisdom, and splendor, are beyond measure.

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

秋歌囊哇他耶奥巴美〔法身無量光佛尊〕
CHÖ KU NANG WA TA YE ÖD PAK MED
For those who can remember your names--Dharmakaya Buddha of Boundless Light,

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྡན་འདས། །

才當意西巴美炯單地〔壽智無量出有壞〕
TSE DANG YE SHE PAK MED CHOM DEN DE
or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom--, they shall be protected.

གང་ཞིག་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤྲུལ་འཛིན་པ། །

剛守橋戒燦訥歲怎巴〔任誰持誦您名號〕
GANG ZHIK KHYÖD KYI TSEN NI SÜ DZIN PA
The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation,

སྔོན་ཀྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

温吉雷戒南門瑪朵巴〔除非往昔業異熟〕
NGÖN GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA
except for those with fully ripened previous karma.

མེ་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོད་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་སོགས། །

美切度存諾辛真波索〔水火毒刃夜羅刹〕
ME CHU DUK TSÖN NÖD JIN SIN PO SOK
By merely recalling his holy name, beings can be protected

འཛིན་གས་པ་ཀླན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

杰吧根雷覺巴特貝松〔佛說諸畏皆可救〕
JIK PA KÜN LE KYOB PAR TUP PE SUNG
from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits.

བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་བྱས་འཚལ་བས། །

達訥切戒燦怎夏察為〔我持佛名頂禮您〕
DAK NI KHYÖD KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAI
By prostrating and supplicating to you,

འཇིགས་དང་སྲུག་བསྐྱེལ་གྱུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

杰當度阿根雷嘉匝所〔祈救一切怖畏苦〕

JIK DANG DUK NGAL KÜN LE KYAB DZED SOL

may I be protected from all suffering and danger.

བག་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

扎西噴桑措巴新吉羅〔吉祥圓滿賜加持〕

TRA SHI PÜN SUM TSOK PAR JIN GYI LOB

May you grant your blessings of excellent auspiciousness.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

桑吉格桑涅比迅拉當〔祈願獲得佛三身〕

SANGYE KU SUM NYE PE JIN LAB DANG

Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

秋涅默節定比新拉當〔法性不變真實諦〕

CHÖ NYID MI GYUR DEN PE JIN LAB DANG

the truth of the unwavering dharmata,

དགོ་འདུན་མི་ཐུང་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

結頓默些頓比新拉吉〔加持僧眾永不退〕

GEN DÜN MI CHED DÜN PE JIN LAB KYI

and the undiminishing strength of the sangha,

རི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

及達門蘭達任哲巴效〔所發大願悉成就〕

JI TAR MÖN LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOK

may my aspirational prayers be realized.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

滾橋森懊夏擦落〔三寶尊前我頂禮〕

KÖN CHOK SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

成願增倍咒： Aspiration increasing mantra:

ཏད་ཡ། །པཱཱྱེ་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྩེ་སྐྱ་རྒྱ། །

達亞他，班雜知雅阿哇波大訥耶梭哈

TAD YA TA PAN CHA NDRI YA A WA BO DHA NI YE SO HA

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། །

滾橋森拉夏擦落 [三寶尊前我頂禮]

KÖN CHOK SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

頂禮增倍咒： Prostration-Increasing Mantra:

ནམོ་མཚུ་ཤི་ཡེ། ནམོ་སུ་ཤི་ཡེ། ནམོ་ཡུཌ་མ་ཤི་ཡེ་སྣ་ནཱ། །

南摩曼殊西利耶, 南摩殊西利耶, 南摩烏達瑪西利耶梭哈。

NAMO MANJUSHRI YE NAMO SUSHRI YE NAMA UTTAMA SHRI YE SO HA

ཞེས་བརྗོད་ནས་སྤྲུལ་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས།

於唸誦大禮拜加倍咒同時行三次大禮拜, 將有助於增加功德十萬倍。

By prostrating three times while reciting the Prostration-Increasing Mantra, one's merit shall multiplies by 100,000 times.

ཨམ་ཏོ།

唉瑪火!

E MA HO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

歐擦桑傑囊哇他耶黨 [奇哉莊嚴無量光佛和]

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvoulous! In the center is the Buddha Amitabha, Boundless light,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

夜素久窩突借千波當 [右邊尊者大悲觀世音]

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

To his right is Chenrezig, the Lord of Great Compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

元堵森巴圖千透南拉 [以及左邊大勢至菩薩]

YON TU SEM PA THU CHEN THOP NAM LA And

and to his left is the bodhisattva Vajrapani, the Lord of Great Power.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

桑傑江森巴美闊吉過 [圍繞無量無邊佛菩薩]

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KHOR KI KOR

They are surrounded by an inconceivable assembly of buddhas and bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

喋寄歐擦巴度美巴宜 [殊妙安樂無量無邊際]

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI

Extraordinary limitless peace and happiness

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

喋瓦堅寫甲威辛康喋 [彼佛刹土名極樂世界]

DE WA CHEN SHE CHA WEI SHING KHAM TER

is the buddha field called Bliss-Endowed.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

達賢迪內策培究馬踏 [願我眾生此世死立即]

DAK NI DI NE TSE PO GYUR MA THAK

When I and all beings pass from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་བ་རུ།

結哇賢吉拔馬卻巴如 [不為轉生他處所障礙]

KYE WA SHEN KYI BAR MA CHO PA TU

may we be born there, unhindered by another samsaric birth.

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

喋如皆內囊貼霞通修 [往生彼刹親見彌陀顏]

TE RU KYE NE NANG THE SHEL THONG SHOK

Once born there, may we behold the face of the Buddha Amitabha, Boundless Light.

འདི་སྐྱོད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་ཏབ་པ་འདི།

喋給達格孟浪大巴迪 [如上我所稟白此誓願]

TE KE DAK NI MON LAM TAP PA TI

By the power of all the buddhas and bodhisattvas

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

丘居桑傑江森湯界吉 [祈十方一切諸佛菩薩]

CHOK CHI SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI

of the ten directions,

གཤམས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

給美竹巴欽吉拉杜叟 [加持令無礙順利達成]

GEK ME DRUP PAR CHIN KYI LAP TU SOL

bless me that I may attain this aspiration without hindrance.

ཏཏྲ་ཐུ་པ་རྩུ་དྲི་ཡ་ཨ་ཨ་ཐོ་རྟོ་རྒྱ་ཡེ་སྣ་རུ་མེ་

爹雅他班雜直雅阿哇波達那雅娑哈

TE YA THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE SO HA

བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱབ་འདོན་ཆ་འདི་ གཏེར་སྟོན་རྩུ་ག་ཨ་སྲུ་ཡིས་ གཏེར་སྟོན་དགོངས་པ་རྫོགས་པའི་སྦྱིར་ གནམ་ཚོས་གཞུང་ནས་བཏུས་
ཏི་བསྐྱིགས་ ཉེ་གནས་ཀུན་དགས་ཡི་གེར་བཀོད་ ཉེས་འགལ་མཚིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ དགོ་བས་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན་ བདེ་
ཚེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་སྦྱིར་བསྐྱོང་

此淨土發願祈文為取法寶者-熱呷阿斯耶 RAGA ASYE 撰寫。它經由尋寶者勝心從天藏法中取出。從此文由侍者昆噶寫出。我對任何錯誤在聖者前祈求原諒。願將功德回向祈求一切眾生能在命終時往生極樂淨土。

This is the aspirational prayer of Dewachen by the treasure minister Raga Asye. From the perfect mind of the treasure-discoverer, it was gathered from the Space Dharma. The letters were written down by the attendant Kunga.

We confess any mistake made here before the divinity. By this merit, may all beings be reborn in the pure realm of Dewachen.

Colophon:

結語：

Under the direction of Venerable Gyatrul Rinpoche, and with kind assistance from Lama Drimed Lodro, this translation was completed in time for the auspicious start of year of Fire Dog (2006). We confess any mistakes in the translation and dedicate all merit to the longevity of all lineage-holder gurus. We pray this text may bring forth the sole benefit of leading beings on the path of towards the great pleasure grove. - Benson Young

在尊貴的嘉初仁波切指示下和智美羅珠喇嘛親切的協助下，英文翻譯在火狗年起始得以及時完成。在此對可能的譯誤予以悔過，一切功德皆迴向所有傳承上師，願其皆能長久住世。願此法本能利益一切眾生，引領大家走向極樂之途。

班森-楊